

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 10. Feber 1984

28. Stück

59. Annahme der Änderung des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrtsorganisation samt Anlage
(NR: GP XV RV 1202 AB 1299 S. 132. BR: AB 2633 S. 430.)
60. Annahme der Änderung des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrtsorganisation samt Anlage
(NR: GP XV RV 1194 AB 1298 S. 132. BR: AB 2632 S. 430.)

59.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt.

ANNAHME DER ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE ZWISCHEN-STAATLICHE BERATENDE SEESCHIFFAHRTSORGANISATION SAMT ANLAGE %

Im Hinblick auf die von der Versammlung der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrtsorganisation am 17. November 1977 angenommene Resolution A. 400 (X) erklärt Österreich die Annahme der Änderung des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrtsorganisation. *)

Anlage

(Übersetzung)

Article 1

- (i) The text of paragraph a) is replaced by the following:

“(a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage and facilitate the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with administrative and legal

Article premier

- i) Le texte actuel du paragraphe a) est remplacé par le suivant:

«a) d'instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, d'encourager et de faciliter l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime, l'efficacité de la navigation, la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pol-

Artikel 1

- i) Der Wortlaut des Buchstaben a) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„a) eine Zusammenarbeit zwischen den Regierungen bei der staatlichen Regelung und Handhabung fachlicher Angelegenheiten aller Art der internationalen Handelsschiffahrt herbeizuführen, auf die allgemeine Annahme möglichst hoher Normen hinsichtlich der Sicherheit auf See, der Leistungsfähigkeit der Schiffahrt und der Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe hinzuwirken und sie zu erleichtern sowie Verwaltungs-

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 464/1975 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 340/1977 und 154/1983.

matters related to the purposes set out in this Article;”.	lution et de traiter des questions administratives et juridiques liées aux objectifs énoncés dans le présent article;».	und Rechtsfragen im Zusammenhang mit den in diesem Artikel genannten Zielen zu behandeln;“.
(ii) The text of paragraph d) is replaced by the following:	ii) Le texte actuel du paragraphe d) est remplacé par le suivant:	ii) Der Wortlaut des Buchstaben d) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
“(d) To provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping and the effect of shipping on the marine environment that may be referred to it by any organ or specialized agency of the United Nations;”.	«d) d'examiner toutes questions relatives à la navigation maritime et à ses effets sur le milieu marin dont elle pourra être saisie par tout organisme ou toute institution spécialisée des Nations Unies;».	„d) alle Angelegenheiten der Schifffahrt und der Auswirkungen der Schifffahrt auf die Meeresumwelt, die ein Organ oder eine Sonderorganisation der Vereinten Nationen an sie verweist, zu prüfen;“.
Article 2	Article 2	Artikel 2
The text is deleted.	Cet article est supprimé.	Dieser Artikel entfällt.
Articles 3 to 31 are renumbered Articles 2 to 30.	Les articles 3 à 31 deviennent les articles 2 à 30.	Die Artikel 3 bis 31 werden in Artikel 2 bis 30 umnummeriert.
Article 3	Article 3	Artikel 3
(renumbered as Article 2)	(qui devient l'article 2)	(umnummeriert in Artikel 2)
The text is replaced by the following:	Le texte actuel est remplacé par le suivant:	Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
“In order to achieve the purposes set out in Part I, the Organization shall:	«Pour atteindre les buts exposés à la première partie, l'Organisation:	„Zur Erreichung der in Teil I genannten Ziele wird die Organisation
(a) Subject to the provisions of Article 3, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1 (a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization or upon matters referred to it under Article 1 (d);	a) sous réserve des dispositions de l'article 3, examine les questions figurant aux alinéas a), b) et c) de l'article premier que pourront lui soumettre tout Membre, tout organisme, toute institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa d) de l'article premier et fait des recommandations à leur sujet;	a) die sich nach Artikel 1 Buchstaben a, b und c ergebenden Angelegenheiten, die ihr von ihren Mitgliedern, einem Organ oder einer Sonderorganisation der Vereinten Nationen oder einer anderen zwischenstaatlichen Organisation vorgelegt werden, sowie Angelegenheiten, die nach Artikel 1 Buchstabe d an sie verwiesen werden, prüfen und diesbezügliche Empfehlungen aussprechen; Artikel 3 bleibt unberührt;
(b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to intergovernmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;	b) élabore des projets de conventions, d'accords et d'autres instruments appropriés, les recommande aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales et convoque les conférences qu'elle juge nécessaires;	b) Übereinkommen, Abkommen und sonstige zweckdienliche Übereinkünfte ausarbeiten, die sie den Regierungen und zwischenstaatlichen Organisationen empfiehlt, und etwa erforderlich werdende Konferenzen einberufen;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;</p> <p>(d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it by or under international instruments relating to maritime matters and the effect of shipping on the marine environment;</p> <p>(e) Facilitate as necessary, and in accordance with Part X, technical co-operation within the scope of the Organization."</p> | <p>c) institue un système de consultations entre les Membres et d'échange de renseignements entre les gouvernements;</p> <p>d) s'acquitte des fonctions découlant des alinéas a), b) et c) du présent article, notamment de celles qui lui sont assignées aux termes ou en vertu d'instruments internationaux relatifs à des questions maritimes et aux effets de la navigation maritime sur le milieu marin;</p> <p>e) facilite selon que de besoin, et en conformité des dispositions de la partie X, la coopération technique dans le cadre des attributions de l'Organisation.»</p> | <p>c) Konsultationen zwischen den Mitgliedern und einen Informationsaustausch zwischen den Regierungen ermöglichen;</p> <p>d) die sich im Zusammenhang mit den Buchstaben a, b und c dieses Artikels ergebenden Aufgaben wahrnehmen, insbesondere solche, die ihr durch internationale Übereinkünfte über Fragen der Seeschifffahrt und der Auswirkungen der Schifffahrt auf die Meeresumwelt oder auf Grund solcher Übereinkünfte zugewiesen werden;</p> <p>e) soweit erforderlich und im Einklang mit Teil X die technische Zusammenarbeit im Rahmen der Organisation erleichtern.“</p> |
|---|---|---|

Article 12

(renumbered as Article 11)

The text is replaced by the following:

“The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.”

Article 12

(qui devient l'article 11)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

«L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime, un Comité juridique, un Comité de la protection du milieu marin, un Comité de la coopération technique et tels organes subsidiaires que l'Organisation estime-rait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat.»

Artikel 12

(umnummeriert in Artikel 11)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Die Organisation besteht aus einer Versammlung, einem Rat, einem Schiffssicherheitsausschuß, einem Rechtsausschuß, einem Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt, einem Ausschuß für technische Zusammenarbeit und den sonstigen von der Organisation zu irgendeinem Zeitpunkt für erforderlich erachteten Nebenorganen sowie aus einem Sekretariat.“

Article 16

(renumbered as Article 15)

The text is replaced by the following:

“The functions of the Assembly shall be:

- (a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents, who shall hold office until the next regular session;

Article 16

(qui devient l'article 15)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

«Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes:

- a) élire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un président et deux vice-présidents qui resteront en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante;

Artikel 16

(umnummeriert in Artikel 15)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Die Versammlung hat folgende Aufgaben:

- a) Sie wählt auf jeder ordentlichen Tagung aus ihren ordentlichen Mitgliedern ihren Präsidenten und zwei Vizepräsidenten; diese bleiben bis zur nächsten ordentlichen Tagung im Amt;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;</p> <p>(c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;</p> <p>(d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17;</p> <p>(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;</p> <p>(f) To approve the work programme of the Organization;</p> <p>(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XII;</p> <p>(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;</p> <p>(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 2 (a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;</p> <p>(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety, the prevention and control of marine pollution from ships and other matters concerning the effect of shipping on the marine environment assigned to the Organization by or under international instruments, or amendments to such regula-</p> | <p>b) établir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la Convention;</p> <p>c) établir, si elle le juge nécessaire, tous organes subsidiaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;</p> <p>d) élire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17;</p> <p>e) recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;</p> <p>f) approuver le programme de travail de l'Organisation;</p> <p>g) voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la partie XII;</p> <p>h) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;</p> <p>i) remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes a) et b) de l'article 2 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve en outre que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;</p> <p>j) recommander aux Membres l'adoption de règles et de directives relatives à la sécurité maritime, à la prévention de la pollution des mers par les navires, à la lutte contre cette pollution et à d'autres questions concernant les effets de la navigation maritime sur le milieu marin assignées à l'Organisation aux termes ou en vertu d'instruments interna-</p> | <p>b) sie gibt sich eine Geschäftsordnung, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht;</p> <p>c) sie setzt die von ihr für erforderlich erachteten nicht ständigen oder — auf Empfehlung des Rates — ständigen Nebenorgane ein;</p> <p>d) sie wählt die Mitglieder des Rates gemäß Artikel 17;</p> <p>e) sie prüft die ihr vom Rat vorgelegten Berichte und entscheidet über alle vom Rat an sie verwiesenen Fragen;</p> <p>f) sie genehmigt das Arbeitsprogramm der Organisation;</p> <p>g) sie beschließt über den Haushalt und bestimmt die Finanzgebarung der Organisation gemäß Teil XII;</p> <p>h) sie prüft die Ausgaben und genehmigt den Rechnungsabschluß der Organisation;</p> <p>i) sie nimmt die Aufgaben der Organisation wahr, wobei sie Angelegenheiten im Zusammenhang mit Artikel 2 Buchstaben a und b zur Ausarbeitung diesbezüglicher Empfehlungen oder Übereinkünfte an den Rat verweist; alle ihr vom Rat unterbreiteten und von ihr nicht gebilligten Empfehlungen oder Übereinkünfte werden mit ihrer etwaigen Stellungnahme zur weiteren Prüfung erneut an den Rat verwiesen;</p> <p>j) sie empfiehlt den Mitgliedern die Annahme von Vorschriften und Richtlinien betreffend die Sicherheit auf See, die Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und sonstige der Organisation durch internationale Übereinkünfte über die Auswirkungen der Schifffahrt auf die Meeresumwelt oder auf Grund sol-</p> |
|--|--|--|

- | | | |
|--|--|---|
| <p>tions and guidelines which have been referred to it;</p> <p>(k) To take such action as it may deem appropriate to promote technical co-operation in accordance with Article 2 (e), taking into account the special needs of developing countries;</p> <p>(l) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or other organs of the Organization;</p> <p>(m) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated."</p> | <p>tionaux, ou l'adoption d'amendements à ces règles et directives qui lui ont été soumis;</p> <p>k) prendre toute mesure qu'elle jugerait appropriée pour favoriser la coopération technique conformément aux dispositions de l'alinéa e) de l'article 2, en tenant compte des besoins propres aux pays en développement;</p> <p>l) décider de réunir une conférence internationale ou de suivre toute autre procédure appropriée pour l'adoption des conventions internationales ou des amendements à des conventions internationales élaborés par le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection de milieu marin, le Comité de la coopération technique ou par d'autres organes de l'Organisation;</p> <p>m) renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation, étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa j) du présent article, ne doit pas être déléguée."</p> | <p>cher Übereinkünfte zugewiesenen Fragen sowie die Annahme von Änderungen solcher Vorschriften und Richtlinien, die an sie verwiesen worden sind;</p> <p>k) sie ergreift die von ihr für zweckmäßig erachteten Maßnahmen zur Förderung der technischen Zusammenarbeit nach Artikel 2 Buchstabe e unter Berücksichtigung der besonderen Bedürfnisse der Entwicklungsländer;</p> <p>l) sie faßt Beschlüsse über die Einberufung einer internationalen Konferenz oder die Anwendung eines anderen geeigneten Verfahrens zur Annahme internationaler Übereinkünfte oder von Änderungen internationaler Übereinkünfte, die vom Schiffssicherheitsausschuß, vom Rechtsausschuß, vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt, vom Ausschuß für technische Zusammenarbeit oder von anderen Organen der Organisation ausgearbeitet worden sind;</p> <p>m) sie verweist alle in den Zuständigkeitsbereich der Organisation fallenden Fragen zur Prüfung oder Entscheidung an den Rat; die Befugnis zur Abgabe von Empfehlungen gemäß Buchstabe j ist jedoch nicht übertragbar."</p> |
|--|--|---|

Article 22

(renumbered as Article 21)

The text is replaced by the following:

- "(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other

Article 22

(qui devient l'article 21)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

- «a) Le Conseil examine le projet de programme de travail et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général à la lumière des propositions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin, du Comité de la coopération technique et d'autres organes de l'Orga-

Artikel 22

(umnummeriert in Artikel 21)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- „a) Der Rat prüft den Entwurf eines Arbeitsprogramms und die Haushaltsvoranschläge, die vom Generalsekretär auf Grund der Vorschläge des Schiffssicherheitsausschusses, des Rechtsausschusses, des Ausschusses für den Schutz der Meeresumwelt, des Ausschusses für technische Zusammenarbeit und ande-

organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

nisation et il en tient compte pour établir et soumettre à l'Assemblée le programme de travail et le budget de l'Organisation, eu égard à l'intérêt général et aux priorités de l'Organisation.

rer Organe der Organisation ausgearbeitet worden sind; er stellt unter Berücksichtigung dieser Vorschläge das Arbeitsprogramm und den Haushalt der Organisation auf und legt sie der Versammlung vor, wobei er den allgemeinen Interessen und Prioritäten der Organisation Rechnung trägt.

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

b) Le Conseil reçoit les rapports, les propositions et les recommandations du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin et du Comité de la coopération technique, ainsi que d'autres organes de l'Organisation. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

b) Der Rat nimmt die Berichte, Vorschläge und Empfehlungen des Schiffs-sicherheitsausschusses, des Rechtsausschusses, des Ausschusses für den Schutz der Meeresumwelt, des Ausschusses für technische Zusammenarbeit und anderer Organe der Organisation entgegen und übermittelt sie mit seinen Erläuterungen und Empfehlungen der Versammlung oder, wenn diese nicht tagt, den Mitgliedern zur Unterrichtung.

(c) Matters within the scope of Articles 28, 33, 38 and 43 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, as may be appropriate."

c) Le Conseil n'examine les questions relevant des articles 28, 33, 38 et 43 qu'après avoir consulté le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin ou le Comité de la coopération technique suivant le cas.»

c) Der Rat prüft die unter die Artikel 28, 33, 38 und 43 fallenden Fragen erst, nachdem er den Schiffssicherheitsausschuß, den Rechtsausschuß, den Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt oder den Ausschuß für technische Zusammenarbeit dazu gehört hat."

Article 26

(renumbered as Article 25)

The text is replaced by the following:

“(a) The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XV. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.

Article 26

(qui devient l'article 25)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

«a) Le Conseil peut conclure des accords ou prendre des dispositions concernant les relations avec les autres organisations, conformément aux dispositions de la partie XV. Ces accords et ces dispositions sont soumis à l'approbation de l'Assemblée.

Artikel 26

(umnummeriert in Artikel 25)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„a) Der Rat kann Abkommen oder Abmachungen über die Beziehungen der Organisation zu anderen Organisationen — wie in Teil XV vorgesehen — treffen. Diese Abkommen oder Abmachungen bedürfen der Genehmigung durch die Versammlung.

(b) Having regard to the provisions of Part XV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38 and 43, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations."	b) Compte tenu des dispositions de la partie XV et des relations entretenues avec d'autres organismes par les comités respectifs en vertu des articles 28, 33, 38 et 43, le Conseil assure entre les sessions de l'Assemblée les relations avec les autres organisations."	b) Unter Berücksichtigung des Teiles XV und der von den jeweiligen Ausschüssen nach den Artikeln 28, 33, 38 und 43 zu anderen Organen unterhaltenen Beziehungen ist der Rat zwischen den Tagungen der Versammlung für die Beziehungen zu anderen Organisationen verantwortlich."
New Articles 32 to 42 (added pursuant to Res. A. 315 [ES.V] and Res. A. 358 [IX]).	Nouveaux articles 32 à 42 (ajoutés conformément aux résolutions A. 315 [ES.V] et A. 358 [IX])	Neue Artikel 32 bis 42 (durch die Entschlüsse A. 315 [ES.V] und A. 358 [IX] eingefügt)
These Articles are renumbered as Articles 31 to 41.	Ces articles deviennent les articles 31 à 41.	Diese Artikel werden in Artikel 31 bis 41 umnummeriert.
Article 29 (c) adopted by Resolution A. 358 (IX) (to be renumbered as Article 28 (c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.	Le paragraphe c) de l'article 29, adopté par la résolution A. 358 (IX) (qui devient le paragraphe c) de l'article 28) est modifié par l'inclusion d'une référence à l'Assemblée.	Artikel 29 Buchstabe c, der mit Entschluß A. 358 (IX) angenommen wurde (in Artikel 28 Buchstabe c umzunummerieren), wird durch Einfügung einer Bezugnahme auf die Versammlung geändert.
Article 34 (c) adopted by Resolution A. 358 (IX) (to be renumbered as Article 33 (c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.	Le paragraphe c) de l'article 34, adopté par la résolution A. 358 (IX) (qui devient le paragraphe c) de l'article 33) est modifié par l'inclusion d'une référence à l'Assemblée.	Artikel 34 Buchstabe c, der mit Entschluß A. 358 (IX) angenommen wurde (in Artikel 33 Buchstabe c umzunummerieren), wird durch Einfügung einer Bezugnahme auf die Versammlung geändert.
New Part X A new Part X, consisting of new Articles 42—46, is added after Parts VIII and IX (added by Res. A. 358 [IX]) as follows:	Nouvelle partie X La nouvelle partie X ci-après, comprenant les nouveaux articles 42 à 46, est ajoutée après les parties VIII et IX (insérées en application de la résolution A. 358 [IX]):	Neuer Teil X Nach den Teilen VIII und IX (die durch Entschluß A. 358 [IX] eingefügt wurden) wird folgender neuer Teil X eingefügt, der aus den neuen Artikeln 42 bis 46 besteht:
"Part X Technical Co-operation Committee	«Partie X Comité de la coopération technique	„Teil X Ausschuß für technische Zusammenarbeit
Article 42 The Technical Co-operation Committee shall consist of all the Members.	Article 42 Le Comité de la coopération technique se compose de tous les Membres.	Artikel 42 Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit besteht aus allen Mitgliedern.

Article 43

(a) The Technical Co-operation Committee shall consider, as appropriate, any matter within the scope of the Organization concerned with the implementation of technical co-operation projects funded by the relevant United Nations programme for which the Organization acts as the executing or co-operating agency or by funds-in-trust voluntarily provided to the Organization, and any other matters related to the Organization's activities in the technical co-operation field.

(b) The Technical Co-operation Committee shall keep under review the work of the Secretariat concerning technical co-operation.

(c) The Technical Co-operation Committee shall perform those functions assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(d) Having regard to the provisions of Article 25, the Technical Co-operation Committee, upon request by the Assembly and Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationships with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 43

a) Le Comité de la coopération technique examine, selon qu'il convient, toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation en ce qui concerne l'exécution des projets de coopération technique financés par le programme pertinent des Nations Unies dont l'Organisation est l'agent d'exécution ou de coopération ou par des fonds d'affectation spéciale volontairement mis à la disposition de l'Organisation et toutes autres questions liées aux activités de l'Organisation dans le domaine de la coopération technique.

b) Le Comité de la coopération technique contrôle les travaux du Secrétariat dans le domaine de la coopération technique.

c) Le Comité de la coopération technique s'acquitte des fonctions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou des missions qui peuvent lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui peuvent être acceptées par l'Organisation.

d) Compte tenu des dispositions de l'article 25, le Comité de la coopération technique, à la demande de l'Assemblée et du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

Artikel 43

a) Der Ausschuss für technische Zusammenarbeit prüft, soweit zweckdienlich, alle Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich der Organisation fallen und sich auf die Durchführung von Vorhaben der technischen Zusammenarbeit beziehen, welche aus dem einschlägigen Programm der Vereinten Nationen, für das die Organisation als durchführendes oder mitwirkendes Organ tätig wird, oder aus der Organisation freiwillig zur Verfügung gestellten Treuhandmitteln finanziert werden, sowie alle sonstigen die Tätigkeit der Organisation auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit betreffenden Angelegenheiten.

b) Der Ausschuss für technische Zusammenarbeit überwacht die Arbeit des Sekretariats auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit.

c) Der Ausschuss für technische Zusammenarbeit nimmt die ihm durch dieses Übereinkommen, die Versammlung oder den Rat übertragenen Aufgaben sowie alle Aufgaben im Sinne dieses Artikels wahr, die ihm gegebenenfalls durch eine andere internationale Übereinkunft oder auf Grund einer solchen Übereinkunft übertragen und von der Organisation angenommen werden.

d) Der Ausschuss für technische Zusammenarbeit wird im Hinblick auf Artikel 25 auf Ersuchen der Versammlung und des Rates oder wenn er dies im Interesse seiner eigenen Arbeit für nützlich hält, enge Beziehungen zu anderen Organen unterhalten, soweit dies den Zielen der Organisation dienlich ist.

Article 44

The Technical Co-operation Committee shall submit to the Council:

- (a) Recommendations which the Committee has developed;
- (b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 44

Le Comité de la coopération technique soumet au Conseil:

- a) les recommandations qu'il a élaborées;
- b) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

Artikel 44

Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit unterbreitet dem Rat

- a) von ihm ausgearbeitete Empfehlungen;
- b) einen Bericht über seine Arbeit seit der letzten Tagung des Rates.

Article 45

The Technical Co-operation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure.

Article 45

Le Comité de la coopération technique se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

Artikel 45

Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Er wählt alljährlich sein Büro und gibt sich eine Geschäftsordnung.

Article 46

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 42, the Technical Co-operation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regard the rules governing the procedures to be followed."

Article 46

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 42, le Comité de la coopération technique, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre."

Artikel 46

Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen dieses Übereinkommens, aber vorbehaltlich des Artikels 42, hat der Ausschuß für technische Zusammenarbeit bei der Wahrnehmung der ihm durch ein internationales Übereinkommen oder eine andere Übereinkunft oder auf Grund eines solchen Übereinkommens oder einer solchen Übereinkunft übertragenen Aufgaben den einschlägigen Bestimmungen des betreffenden Übereinkommens oder der betreffenden Übereinkunft zu entsprechen, insbesondere was die Regeln über die anzuwendenden Verfahren anbetrifft."

Parts VIII to XVII

(renumbered X to XIX pursuant to Res. A. 358 [IX]) are renumbered Parts XI to XX.

Les parties VIII à XVII

(qui étaient devenues les parties X à XIX en application de la résolution A. 358 [IX]) deviennent les parties XI à XX.

Teile VIII bis XVII

(durch Entschließung A. 358 [IX] in X bis XIX umnummeriert) werden in Teile XI bis XX umnummeriert.

Articles 33 to 63

(renumbered 43 to 73 pursuant to Res. A. 315 [ES.V] and Res. A. 358 [IX]) are renumbered Articles 47 to 77.

Les articles 33 à 63

(qui étaient devenus les articles 43 à 73 en application de la résolution A. 315 [ES.V] et de la résolution A. 358 [IX]) deviennent les articles 47 à 77.

Artikel 33 bis 63

(durch die Entschlüsse A. 315 [ES.V] und A. 358 [IX] in 43 bis 73 umnummeriert) werden in Artikel 47 bis 77 umnummeriert.

Article 42

(renumbered as Article 41 by Res. A. 315 [ES.V] and Article 52 by Res. A. 358 [IX]) is renumbered as Article 56 and replaced by the following text:

L'article 42

(qui était devenu l'article 41 en application de la résolution A. 315 [ES.V] et l'article 52 en application de la résolution A. 358 [IX]) devient l'article 56 et est remplacé par le texte suivant:

Artikel 42

(durch Entschließung A. 315 [ES.V] in Artikel 41 und durch Entschließung A. 358 [IX] in Artikel 52 umnummeriert) wird in Artikel 56 umnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

“Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee or the Technical Co-operation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.”

Article 43

(renumbered as Article 42 by Res. A. 315 [ES.V] and Article 53 by Res. A. 358 [IX] is renumbered as Article 57 and replaced by the following text:

“Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

- (a) Each member shall have one vote.
- (b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
- (c) For the purpose of the Convention, the phrase “Members present and voting” means “Members present and casting an affirmative or negative vote”. Members which abstain from voting shall be considered as not voting.”

Article 45

(renumbered as Article 44 by Res. A. 315 [ES.V] and Article 55 by

«Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime, ni au Comité juridique, ni au Comité de la protection du milieu marin, ni au Comité de la coopération technique; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions.»

L'article 43

(qui était devenu l'article 42 en application de la résolution A. 315 [ES.V] et l'article 53 en application de la résolution A. 358 [IX]) devient l'article 57 et est remplacé par le texte suivant:

«Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, au Comité juridique, au Comité de la protection du milieu marin ou au Comité de la coopération technique n'en dispose pas autrement, le vote dans ces organes est régi par les dispositions suivantes:

- a) Chaque Membre dispose d'une voix.
- b) Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.
- c) Aux fins de la présente Convention, l'expression «Membres présents et votants» signifie «Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif». Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.»

L'article 45

(qui était devenu l'article 44 en application de la résolution

„Ein Mitglied, das seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organisation binnen einem Jahr nach dem Fälligkeitstermin nicht nachkommt, hat in der Versammlung, im Rat, im Schiffssicherheitsausschuß, im Rechtsausschuß, im Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt und im Ausschuß für technische Zusammenarbeit kein Stimmrecht, sofern die Versammlung nicht nach eigenem Ermessen von dieser Bestimmung abweicht.“

Artikel 43

(durch EntschlieÙung A. 315 [ES.V] in Artikel 42 und durch EntschlieÙung A. 358 [IX] in Artikel 53 umnummeriert) wird in Artikel 57 umnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Soweit dieses Übereinkommen oder eine andere internationale Übereinkunft, die der Versammlung, dem Rat, dem Schiffssicherheitsausschuß, dem Rechtsausschuß, dem Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt oder dem Ausschuß für technische Zusammenarbeit Aufgaben überträgt, nichts anderes vorsieht, gelten folgende Bestimmungen für die Abstimmung in diesen Organen:

- a) jedes Mitglied hat eine Stimme;
- b) die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder oder — falls sie einer Zweidrittelmehrheit bedürfen — mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefaßt;
- c) als „anwesende und abstimmende Mitglieder“ im Sinne dieses Übereinkommens gelten „anwesende Mitglieder, die eine Ja- oder Neinstimme abgeben“. Mitglieder, die sich der Stimme enthalten, gelten als nicht abstimmende Mitglieder.“

Artikel 45

(durch EntschlieÙung A. 315 [ES.V] in Artikel 44 und durch

Res. A. 358 [IX]) is renumbered as Article 59 and replaced by the following text:

“The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the specialized agency in the field of shipping and the effect of shipping on the marine environment. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in Article 25.”

Article 52

(renumbered as Article 51 by Res. A. 315 [ES.V] and Article 62 by Res. A. 358 [IX] is renumbered as Article 66 and replaced by the following text:

“Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members.”

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

Article 6

(now renumbered Article 5):

the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Article 7

(now renumbered Article 6):

the reference to Article 57 is changed to Article 71.

A. 315 [ES.V] et l'article 55 en application de la résolution A. 358 [IX]) devient l'article 59 et est remplacé par le texte suivant:

«Conformément à l'Article 57 de la Charte, l'Organisation est reliée à l'Organisation des Nations Unies au titre d'institution spécialisée dans le domaine de la navigation maritime et de ses effets sur le milieu marin. Les relations sont établies par un accord conclu avec l'Organisation des Nations Unies, en vertu de l'Article 63 de la Charte et selon les dispositions de l'article 25 de la Convention.»

L'article 52

(qui était devenu l'article 51 en application de la résolution A. 315 [ES.V] et l'article 62 en application de la résolution A. 358 [IX]) devient l'article 66 et est remplacé par le texte suivant:

«Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres.»

Il convient de modifier comme suit les références aux articles qui figurent dans le texte de la Convention:

Article 6

(qui devient l'article 5):

remplacer «article 57» par «article 71».

Article 7

(qui devient l'article 6):

remplacer «article 57» par «article 71».

Entschließung A. 358 [IX] in Artikel 55 umnummeriert) wird in Artikel 59 umnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Die Organisation wird gemäß Artikel 57 der Charta der Vereinten Nationen als Sonderorganisation auf dem Gebiet der Schifffahrt und der Auswirkungen der Schifffahrt auf die Meeresumwelt mit den Vereinten Nationen in Beziehung gebracht. Diese Beziehung wird auf Grund des Artikels 63 der Charta der Vereinten Nationen durch ein nach Artikel 25 dieses Übereinkommens geschlossenes Abkommen mit den Vereinten Nationen hergestellt.“

Artikel 52

(durch Entschließung A. 315 [ES.V] in Artikel 51 und durch Entschließung A. 358 [IX] in Artikel 62 umnummeriert) wird in Artikel 66 umnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Änderungsvorschläge zu diesem Übereinkommen werden den Mitgliedern vom Generalsekretär mindestens sechs Monate vor ihrer Beratung durch die Versammlung übermittelt. Ihre Annahme bedarf der Zweidrittelmehrheit der Versammlung. Jede Änderung tritt zwölf Monate nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der ordentlichen Mitglieder der Organisation für alle Mitglieder in Kraft.“

Die Bezugnahmen auf Artikel in den folgenden Artikeln werden wie folgt geändert:

Artikel 6

(umnummeriert in Artikel 5):

Die Bezugnahme auf Artikel 57 wird in Artikel 71 geändert.

Artikel 7

(umnummeriert in Artikel 6):

Die Bezugnahme auf Artikel 57 wird in Artikel 71 geändert.

Article 8 (now renumbered Article 7): the references to Articles 6, 7 and 57 are changed to Articles 5, 6 and 71.	Article 8 (qui devient l'article 7): remplacer «de l'article 6 ou de l'article 7» par «de l'article 5 ou de l'article 6» et «article 57» par «article 71».	Artikel 8 (umnummeriert in Artikel 7): Die Bezugnahmen auf die Artikel 6, 7 und 57 werden in Artikel 5, 6 und 71 geändert.
Article 9 (now renumbered Article 8): the reference to Article 58 is changed to Article 72.	Article 9 (qui devient l'article 8): remplacer «article 58» par «article 72».	Artikel 9 (umnummeriert in Artikel 8): Die Bezugnahme auf Artikel 58 wird in Artikel 72 geändert.
Article 19 (now renumbered Article 18): the reference to Article 17 is changed to Article 16.	Article 19 (qui devient l'article 18): remplacer «article 17» par «article 16».	Artikel 19 (umnummeriert in Artikel 18): Die Bezugnahme auf Artikel 17 wird in Artikel 16 geändert.
Article 27 (now renumbered Article 26): the reference to Article 16 (i) is changed to Article 15 (j).	Article 27 (qui devient l'article 26): remplacer «alinéa i) de l'article 16» par «alinéa j) de l'article 15».	Artikel 27 (umnummeriert in Artikel 26): Die Bezugnahme auf Artikel 16 Buchstabe i wird in Artikel 15 Buchstabe j geändert.
Article 29 (amended by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 28): the reference to Part XII is changed to Article 25.	Article 29 (article modifié par la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 28): remplacer «Partie XII» par «article 25».	Artikel 29 (geändert durch Entschließung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 28): Die Bezugnahme auf Teil XII wird in Artikel 25 geändert.
Article 32 (added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 31): the reference to Article 28 is changed to Article 27.	Article 32 (article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 31): remplacer «article 28» par «article 27».	Artikel 32 (eingefügt durch Entschließung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 31): Die Bezugnahme auf Artikel 28 wird in Artikel 27 geändert.
Article 34 (added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 33): the reference in paragraph (c) to Article 26 is changed to Article 25.	Article 34 (article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 33): au paragraphe c), remplacer «article 26» par «article 25».	Artikel 34 (eingefügt durch Entschließung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 33): Die Bezugnahme unter Buchstabe c auf Artikel 26 wird in Artikel 25 geändert.
Article 37 (added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 36): the reference to Article 33 is changed to Article 32.	Article 37 (article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 36): remplacer «article 33» par «article 32».	Artikel 37 (eingefügt durch Entschließung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 36): Die Bezugnahme auf Artikel 33 wird in Artikel 32 geändert.

Article 39 (added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 38): the references in paragraphs (d) and (e) to Article 26 are changed to Article 25.	Article 39 (article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 38): aux paragraphes d) et e), rem- placer «article 26» par «article 25».	Artikel 39 (eingefügt durch EntschlieÙung A. 358 [IX], unnummeriert in Artikel 38): Die Bezugnahmen unter den Buchstaben d und e auf Artikel 26 werden in Artikel 25 geändert.
Article 42 (added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 41): the reference to Article 38 is changed to Article 37.	Article 42 (article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 41): remplacer «article 38» par «article 37».	Artikel 42 (eingefügt durch EntschlieÙung A. 358 [IX], unnummeriert in Artikel 41): Die Bezugnahme auf Artikel 38 wird in Artikel 37 geändert.
Article 33 (now renumbered Article 47): the reference to Article 23 is changed to Article 22.	Article 33 (qui devient l'article 47): remplacer «article 23» par «article 22».	Artikel 33 (umnummeriert in Artikel 47): Die Bezugnahme auf Artikel 23 wird in Artikel 22 geändert.
Article 53 (now renumbered Article 67): the reference to Article 52 is changed to Article 66.	Article 53 (qui devient l'article 67): remplacer «article 52» par «article 66».	Artikel 53 (umnummeriert in Artikel 67): Die Bezugnahme auf Artikel 52 wird in Artikel 66 geändert.
Article 54 (now renumbered Article 68): the reference to Article 52 is changed to Article 66.	Article 54 (qui devient l'article 68): remplacer «article 52» par «article 66».	Artikel 54 (umnummeriert in Artikel 68): Die Bezugnahme auf Artikel 52 wird in Artikel 66 geändert.
Article 56 (now renumbered Article 70): the reference to Article 55 is changed to Article 69.	Article 56 (qui devient l'article 70): remplacer «article 55» par «article 69».	Artikel 56 (umnummeriert in Artikel 70): Die Bezugnahme auf Artikel 55 wird in Artikel 69 geändert.
Article 58 (now renumbered Article 72): the reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 71.	Article 58 (qui devient l'article 72): au paragraphe d), remplacer «article 57» par «article 71».	Artikel 58 (umnummeriert in Artikel 72): Die Bezugnahme unter Buch- stabe d auf Artikel 57 wird in Artikel 71 geändert.
Article 59 (now renumbered Article 73): the reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 72.	Article 59 (qui devient l'article 73): au paragraphe b), remplacer «article 58» par «article 72».	Artikel 59 (umnummeriert in Artikel 73): Die Bezugnahme unter Buch- stabe b auf Artikel 58 wird in Artikel 72 geändert.

Article 60 (now renumbered Article 74):	Article 60 (qui devient l'article 74):	Artikel 60 (umnummeriert in Artikel 74):
the reference to Article 57 is changed to Article 71.	remplacer «article 57» par «article 71».	Die Bezugnahme auf Artikel 57 wird in Artikel 71 geändert.
Appendix II	Appendice II	Anhang II
The reference to Article 51 is changed to Article 65.	Remplacer «article 51» par «article 65».	Die Bezugnahme auf Artikel 51 wird in Artikel 65 geändert.

Die Ermächtigung zur Abgabe der Annahmeerklärung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet.

Die vorstehende Änderung tritt gemäß Art. 62 des Übereinkommens am 10. November 1984 für alle Mitglieder der Organisation in Kraft.

Sinowatz

60.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt.

ANNAHME DER ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE ZWISCHEN-STAATLICHE BERATENDE SEESCHIFFFAHRTSORGANISATION SAMT ANLAGE

Im Hinblick auf die von der Versammlung der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrtsorganisation am 15. November 1979 angenommene Resolution A. 450 (XI) erklärt Österreich die Annahme der Änderung des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrtsorganisation. *)

Anlage

(Übersetzung)

Article 17	Article 17	Artikel 17
The existing text of Article 17 (renumbered as Article 16 under the 1977 amendments) is replaced by the following:	Le texte actuel de l'article 17 (article 16 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:	Der gegenwärtige Wortlaut des Artikels 17 (infolge der Änderungen von 1977 in Artikel 16 umnummeriert) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
The Council shall be composed of thirty-two Members elected by the Assembly.	Le Conseil se compose de trente-deux Membres élus par l'Assemblée.	Der Rat besteht aus zweiunddreißig von der Versammlung gewählten Mitgliedern.
Article 18	Article 18	Artikel 18
The existing text of Article 18 (renumbered as Article 17 under the 1977 amendments) is replaced by the following:	Le texte actuel de l'article 18 (article 17 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:	Der gegenwärtige Wortlaut des Artikels 18 (infolge der Änderungen von 1977 in Artikel 17 umnummeriert) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 464/1975 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 340/1977, 154/1983 und 59/1984.

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) Eight shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) Eight shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;
- (c) Sixteen shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants:

- a) huit sont des Etats qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- b) huit sont d'autres Etats qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;
- c) seize sont des Etats qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil.

Bei der Wahl der Mitglieder des Rates beachtet die Versammlung folgende Grundsätze:

- a) acht sind Staaten, die das größte Interesse an der Bereitstellung internationaler Schiffsahrtsdienste haben,
- b) acht sind andere Staaten, die das größte Interesse am internationalen Handel über See haben,
- c) sechzehn sind nicht nach Buchstabe a oder b gewählte Staaten, die ein besonderes Interesse am Seetransport oder an der Schiffsahrt haben und deren Wahl in den Rat gewährleistet, daß alle größeren geographischen Gebiete der Erde im Rat vertreten sind.

Article 20

The existing text of Article 20 (renumbered as Article 19 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

- (a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.
- (b) Twenty-one Members of the Council shall constitute a quorum.
- (c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 20

Le texte actuel de l'article 20 (article 19 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

- a) Le Conseil nomme son président et adopte son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la présente Convention.
- b) Vingt et un membres du Conseil constituent le quorum.
- c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

Artikel 20

Der gegenwärtige Wortlaut des Artikels 20 (infolge der Änderungen von 1977 in Artikel 19 umnummeriert) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- a) Der Rat wählt seinen Vorsitzenden und gibt sich seine Geschäftsordnung, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht.
- b) Der Rat ist beschlußfähig, wenn einundzwanzig seiner Mitglieder vertreten sind.
- c) Der Rat tritt, sooft dies zur wirksamen Erledigung seiner Aufgaben erforderlich ist, nach Einberufung durch den Vorsitzenden oder auf Antrag von mindestens vier seiner Mitglieder zusammen; der Zeitpunkt des Zusammentritts ist mindestens einen Monat im voraus bekanntzugeben. Der Tagungsort wird nach Zweckmäßigkeitsgründen bestimmt.

Article 51

The existing text of Article 51 (renumbered as Article 66 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be com-

Article 51

Le texte actuel de l'article 51 (article 66 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

Les textes des projets d'amendements à la Convention sont

Artikel 51

Der gegenwärtige Wortlaut des Artikels 51 (infolge der Änderungen von 1977 in Artikel 66 umnummeriert) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Änderungsvorschläge zu diesem Übereinkommen werden den

municated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members. If within the first 60 days of this period of twelve months a Member gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment the withdrawal shall, notwithstanding the provisions of Article 58 of the Convention, take effect on the date on which such amendment comes into force.

communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres. Si, dans un délai de 60 jours à compter du début de cette période de douze mois, un Membre donne notification de son retrait de l'Organisation en raison d'un amendement, le retrait prend effet, nonobstant les dispositions de l'article 58, à la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

Mitgliedern vom Generalsekretär mindestens sechs Monate vor ihrer Beratung durch die Versammlung übermittelt. Ihre Annahme bedarf der Zweidrittelmehrheit der Versammlung. Jede Änderung tritt zwölf Monate nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der ordentlichen Mitglieder der Organisation für alle Mitglieder in Kraft. Erklärt ein Mitglied innerhalb der ersten 60 Tage dieser zwölf Monate wegen einer Änderung seinen Austritt aus der Organisation, so wird der Austritt ungeachtet des Artikels 58 am Tag des Inkrafttretens der Änderung wirksam.

Die Ermächtigung zur Abgabe der Annahmeerklärung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet.

Die vorstehende Änderung tritt gemäß Art. 62 des Übereinkommens am 10. November 1984 für alle Mitglieder der Organisation in Kraft.

Sinowatz